

# POLONIA KAUKASKA

ВЫПУСК 2 (23)

Ежеквартальная газета Союза поляков на КМВ

ЛЕТО 2002

*W dniach 24-28 lipca br. grupa pracowników administracji Kaukaskich Wód Mineralnych odwiedziła Ziemię Kłodzką, koło Wrocławia. Celem tego wyjazdu było nawiązanie kontaktów partnerskich między naszymi regionami. Organizatorem wyjazdu był już dobrze znany naszym czytelnikom ksiądz kanonik Stanisław Draguła, którego gościliśmy na 10-lecie naszego Związku Polaków.*

*Wśród członków delegacji był i prezes Związku pan Eugeniusz Superson. Dzisiaj proponujemy naszym czytelnikom notatki z jego podróży, napisane w języku rosyjskim.*

## Встречи на клодзкой земле.

*(Дневник поездки в Польшу участника делегации региона КМВ с 24 по 28 .07.02г.)*

24.07(среда)

В Варшаве на Центральном вокзале делегацию встречает член правления ассоциации "Вспульнота Польска" ксёндз Станислав Драгула. После размещения в гостинице идём на экскурсию по Старой Варшаве. Осматриваем Старый Рынок, могилу неизвестного солдата, старинный костёл. Посещаем председателя "Вспульноты Польской" маршала Сената профессора Стельмаховского. Профессор Стельмаховский был в наших краях в 70 годах, очень ему понравилось. После обеда, приготовленного монашками (фруктовый суп), едем поездом в город Вроцлав. Расстояние 500км. В купе знакомимся с председателем Ассоциации активных военных запаса Эдвардом Кусякем. Он рассказывает о работе ассоциации, о встречах, соревнованиях, о сотрудничестве с подобными организациями в мире. Предлагает сотрудничество с нашим регионом. Очень заинтересован охотой и рыбалкой в наших краях. Приглашает 3-4 человека на соревнования в Польше в сентябре.

В 21.00 приезжаем во Вроцлав. Размещаемся в Доме священников на пенсии в самом центре старого города. Через полчаса даём интервью для радио Вроцлава. Впечатления дня: приятно удивляет великое множество цветов, особенно на балконах, впечатляет искусственный пруд в саду дома священников, место для мусора закрывает дикий виноград.

25.07.(четверг)

С утра даём интервью для Польского радио, газеты "Дзенник Вроцлавски", телевидения.

В 10.00 выезжаем в Клодзко (100 км.) на машине священника. Останавливаемся у кладбища советских солдат, погибших при освобождении г. Вроцлава (Бреслау). Идём поклониться их могилам.

Видим ухоженные старые памятники, аккуратно подстриженные газоны. Минута молчания и едем дальше. По пути посещаем Ботанический сад Вроцлавского Университета. Удивляет конструкция места для костра и пикников в форме конической трубы. Появляется желание построить такой сад в Минеральных Водах.

Приезжаем в город со звучным названием Бардо, посещаем костёл XIV в. и музей.

В 14.00 - встреча с администрацией Клодзкого уезда (повята). Даём интервью для телевидения и газет. Смотрим систему оповещения на случай наводнения. Очень нужно такую систему применить на КМВ. Поляки делятся опытом, а мы рассказываем им о нашем наводнении.

Нас знакомят с программой нашего пребывания на Клодзкой земле. Представляют сотрудников администрации во главе со старостой Дариушом Микосой.

Во время обеда идёт разговор о системе муниципальной администрации в Польше. Бросается в глаза целый ряд её принципиальных отличий от российской. Причём многое из польского опыта можно было бы с успехом перенести на российскую почву.

Во время экскурсии по городу смотрим крепость, костёл иезуитов (XIV в.), костёл францисканцев в стиле барокко, готический мост (копия моста Карла в Праге).

Показывают уровень воды при наводнении в 1997г. Он специально указан на стенах домов (7м). Вечером выезжаем в город Поляница Здруй. Нас размещают в гостинице "Европа", в самом центре города-курорта. Владелец гостиницы, итальянец, радушно нас встречает. Знакомимся с представителем горожан, журналисткой Италией Яковчук, которая активно помогала в организации нашей встречи.

На ужин в городском кафе угощают нас местным блюдом - флячками. *(продолжение следует)*

Еугениуш Суперсон



Nasze dzieci w dniu wyjazdu na kolonie do Polski na dworcze Mineralne Wody.

Wspomnienia z kolonii Alicji Kasradze czytajcie na stronie 3.

"Там дышится иначе, и расправляются плечи..."

Лето в этом году выдалось каким-то особо напряженным. Собственно, и год был тяжелым - работа, заботы, дела, суета. Пришло лето и принесло с собой не долгожданный отдых, как хотелось бы, а то же самое - работу, заботы, дела, суету... В этом сплошном круговороте усталости вдруг неожиданный подарок от жизни - две недели в одном из самых, на мой взгляд, лучших европейских городов - в Кракове.

В начале июля (если уж быть совсем точной, то с 30 июня по 13 июля) общество "Wspólnota Polska" проводило там занятия летней школы по курсу "Język polski dla Polaków z Rosji". Для меня эта поездка стала подарком вдвойне: во-первых, привлекала сама возможность поучиться у специалистов высокого уровня, находясь при этом в языковой среде; во-вторых, не так уж часто удается прикоснуться к истории Польши, оказаться в самом сердце страны, увидеть город, который по праву считается одним из старейших культурных и образовательных центров Европы.

Хочется сказать много хороших слов в адрес тех, кто организывает подобные школы, потому что это очень здорово, когда приезжают люди из разных мест, знакомятся, учатся, узнают много нового, рассказывают о себе, своих успехах и проблемах, общаются, сближаются, а, уезжая домой, увозят с собой доброе мнение о стране, дающей такую возможность, о тех, кого встретили и с кем подружились. Пятигорск, Красноярск, Смоленск, Якутск, Пермь, Улан-Удэ - вот далеко не полный перечень городов России, где успешно функционируют и развиваются польские общества, приславшие своих представителей в летнюю школу.

Жили мы по достаточно напряженному расписанию. Каждый день с девяти утра до двух часов дня - занятия польским языком. Помимо объяснения собственно языковых аспектов наши наставники старались успеть за столь ограниченное время рассказать нам как можно больше о культурной жизни Польши, о ее истории и обычаях, о том, что волнует современных поляков. С гордостью говорили о родном городе, который, как мне кажется, для каждого своего жителя не просто место, где тот родился, а нечто неизмеримо большее. Хочется обязательно назвать имена всех наших преподавателей: пани Малгожата Стэнпка, доктор Иоанна Хобот, доктор Йозеф Врубель, сестра Агата Пшыбыльска, - все они учили нас, помогали нам, радовались нашим маленьким победам на занятиях.

После обеда - экскурсии, концерты, прогулки по Кракову, осмотреть все достопримечательности которого, по-моему, невозможно и за гораздо более долгий срок, нежели две недели. Мощеные улочки Старого города, Королевский замок над самой Вислой, Казимеж с его синагогами, музей князей Чарторыйских, в котором выставлены знаменитая «Дама с горностаем» и великолепная коллекция картин фламандских мастеров, буйный и разноцветный международный фестиваль уличных театров, джазовый фестиваль «Новоорлеанская неделя в Кракове», органнй концерт, концерт традиционной еврейской музыки, произведения Гершвина и Бернштейна в исполнении израильского хора, и многое-многое другое, выплескивающееся сильными эмоциями, переполнило впечатлениями (только самыми замечательными!)

С доброй улыбкой вспоминаю о том, что чуткое руководство, заботу и надежное плечо нашего пана Суперсона мы ощутили даже там, в Кракове, когда, познакомившись в первый же день с председателем общества поляков города Смоленска, вдруг услышали: «Вы из Пятигорска? Все ли нормально было в дороге? Ваш Эугениуш очень волнуется о том, как вы доехали...».

Кстати, помимо того, что мы привезли с собой честно заработанные свидетельства об окончании летней школы, мы еще умудрились поджариться на солнце, замерзнуть в пещере нетопырей, проплыть в лодке по территории Словакии, выпить (немножко!) вкусного польского пива и получить целое море положительных эмоций.

Когда я села писать эти заметки, я долго думала: "Как их назвать?". И вдруг вспомнила, как перед самой поездкой один человек сказал мне: "Об этом городе невозможно рассказать. Чтобы понять, что такое Краков, нужно пройти по его мостовым. Там дышится иначе, и расправляются плечи..."

*Наталья Зоричева*

# Piszą nasze dzieci

Летние приключения

*Касрадзе Алца*

В этом году я была в польском лагере. Мы ездили, как и год назад, на две недели. Должна заметить, что в этот раз все было несколько иначе: больше конкурсов, меньше экскурсий, но я довольна. Во-первых: мы не так уставали от постоянных поездок на автобусе, а во-вторых, игры и конкурсы были очень веселые. Чего мы только не делали: и на скорость бегали, и яблоки с ниточки ели, и песни пели, и танцевали, и еще много-много всего.

Больше всего мне понравился бал-маскарад, во время которого проводился конкурс на лучший костюм. Поскольку с собой никто никаких костюмов не брал, пришлось «изобретать» одежду из подручных средств, как то: занавески, туалетная бумага и множество других, достаточно неожиданных вещей. Конечно, среди такого большого количества костюмов трудно было выбрать один лучший, поэтому победителей было не меньше дюжины.

Мы много фотографировались, ведь хочется оставить себе что-то на память о лете, о том месте, где ты был, о людях, с которыми общался.

Были мы и на озере. Мне понравилось и, по моему, не только мне: было очень весело. Мы все плескались в воде, брызгались и просто веселились.

Кстати, те, кто нашел в лагере свою любовь, могли «заключить брак», действующий до последнего дня нашего пребывания в Польше.

А еще мы с девочками немного поработали топ-моделями. Это было очень интересно и необычно. Нас научили правильно ходить, стоять, держать голову и т.п. Я думаю, в любом случае мне это когда-нибудь пригодится.

Дискотеки (а как же без них!) у нас проводились каждый день, и это здорово!

В общем, жизнь была веселая и насыщенная. Я рада, что съездила в этом году в Польшу, рада, что познакомилась с разными интересными людьми, увидела много нового. На мой взгляд, такой отдых необходим каждому.

## Angelina i Nola

Mam na imię Angelina, mieszkam w Piatigorsku i chcę opowiedzieć o swoim piesku, który ma na imię Nola.

Pewien chłopak z naszego osiedla miał suczkę. Nazywano ją *rudy lis* – Nola to angielski cocker-spaniel, który mieszkał u nich od czterech lat. Chłopaka trochę nudził ten piesek, więc pozwalał nam bawić się z nim na podwórku, spacerować. Nola do takiego stopnia przyzwyczaiła się do mnie, że cały czas biegła za mną, odprowadzała do szkoły szachowej, do której uczęszczam trzy razy w tygodniu. Piesek zachowywał się jak prawdziwy uczeń: wpadał do szkoły a potem niestety uciekał i czekał na mnie pod drzwiami. Kiedy już się zorientował gdzie mieszkam, siedział pod moimi drzwiami i skowyczał. Było mi żal Noli więc wpuściłam pieska do mieszkania. Rano odprowadziliśmy ją do właściciela.

Pewnego dnia, kiedy przybiegła do nas, chcieliśmy zwrócić ją właścicielom, ale tych nie było w domu, więc została u nas na tydzień. Spacerowałam z nią po dworze a potem ona wracała do mojego domu. Nikt po nią

nie przychodził i ona do nikogo nie chciała iść.

Tym sposobem piesek został moim przyjacielem, który odprowadzał mnie do szkoły i jeżeli ktoś próbował mnie zaczepić – szczekał. Nola była dobrym psem, nikogo nigdy nie ugryzła. Nigdy też nie chorowała. Kiedyś, gdy rozmawialiśmy o niej z mamą i sąsiadką, Nola usiadła między nami, a w jej oczach było tyle wdzięczności za to, że ktoś poświęca jej tyle uwagi.

Nola ma wspaniały rodowód. Jej właściciele kupili ją na wystawie psów, a jej rzadki kolor budził zachwyt otoczenia. Pewnego dnia, kiedy byliśmy z Nolą na spacerze, spotkaliśmy matkę chłopca, która zabrała od nas pieska. Potem już Noli nie widziałam a kiedy zapytałam o nią chłopca z osiedla powiedział, że została oddana do innych ludzi. Minął już rok. Cały czas tęsknię za Nolą. Często ją wspominam i cieszę się na samą myśl o tym, jak dba o swoje szczenięta.

*Angelina Basina*

*13 lat, Piatigorsk, Rosja  
z ros. tłum. A. Bogolubow*

## Światło pięknej gwiazdy

Moją ulubioną rasą psów są dalmatyńczyki. Te dziwne, zgrabne zwierzęta, których ojczyzną jest daleka Dalmacja, są wspaniałymi i wiernymi przyjaciółmi. Bardzo łatwo znaleźć z nimi wspólny język a ich ustępliwy charakter jest w stanie oczarować nawet najsroźszego hodowcę. Dalmatyńczyki są bardzo towarzyskie, wprost przepadają za zabawami na świeżym powietrzu.

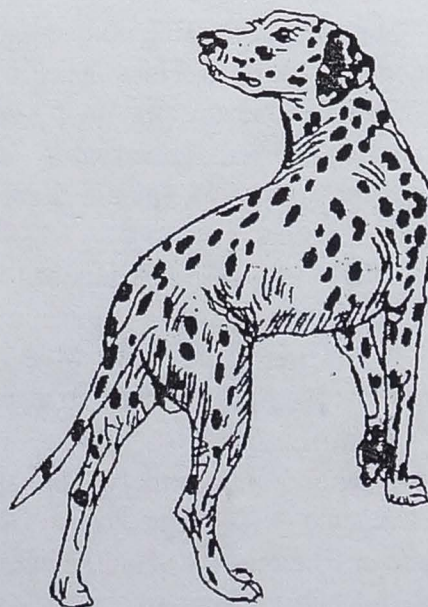
Mój łaciaty ulubieniec ma na imię Blick – beautiful star, co przekładając z angielskiego oznacza światło pięknej gwiazdy. Oczywiście na co dzień nie korzystamy z takiej długiej nazwy, więc po prostu nazywamy go Sam a on na to imię reaguje.

Zwykle jego dzień rozpoczyna się od obwąchania i „zaznaczenia” swojego terenu i oczywiście od głośnego zawiadomienia wszystkich o tym, że nareszcie wyszedł na spacer. Po powrocie do domu zjada śniadanie i zadowolony kładzie się spać w swoim fotelu wyłożonym kolorowym kocem. Po obiedzie sytuacja się powtarza, za wyjątkiem głośnego szczekania, które zastępują figle na trawie, skakanie niczym nieujarzmiony ogier i odrzucanie tylnymi łapami dużych kawałków ziemi, czym wprowadza zwykle przechodniów w zachwyt. Nas to widowisko już nie dziwi, przecież codziennie jesteśmy świadkami tego wydarzenia. Jego ulubione domowe zajęcia to gonienie po pokoju kotka i gryzienie aromatycznej kości. Niekiedy tak bywa, że pies towarzyszy nam w drodze na zakupy. Tam go dobrze znają jako dobrego, starego klienta i podsuwają smakołyki spod lady. Wieczorem, kiedy ostatnie okruszki kolacji

zostaną zjedzone, po ostatnim obchodzie mieszkania w poszukiwaniu ukrytych smakołyków, Sam zwija się w kłębuszek, słodko wzdycha i chrapie, przypominając sobie zapewne radości przeżytego dnia. Z rzadka poszczekując, widzi we śnie swoje trzy koleżanki i dwadzieścia pięć łaciatych dzieciaków-urwisów.

*Lucyna Sowa*

*14 lat, Piatigorsk, Rosja  
z ros. tłum. A. Bogolubow*



Czasopismo «Rota» N 1/2 (45/46), 2002